



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Yrkesteknik, 5 hp

Tolkning och översättning I med inriktning mot översättning, GN, 30hp  
(TTA120)

Gäller ht 2017.



## Innehåll och förväntade studieresultat

I kursplanen beskrivs delkursens innehåll på följande sätt:

”Delkursen är en introduktion till översättares och tolkars yrkesliv. Delkursen beskriver yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden, tränar informationssökning samt orienterar om CAT-verktyg, maskinöversättning, filhantering och datasäkerhet. Dessutom beskriver kursen olika tekniska lösningar för distanstolkning, t.ex. video och telefon.”

Enligt kursplanen ska studenten för godkänt resultat på delkursen kunna

1. redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden
2. visa förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering
3. visa grundläggande kunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet
4. visa förmåga att praktiskt tillämpa grundläggande färdigheter i användning av CAT-verktyg.

## Uppläggning och undervisning

Undervisning på delkursen sker i form av fyra föreläsningar och en obligatorisk heldag med övningar i användning av översättningsminnen i enlighet med schemat. Om du är frånvarande något obligatoriskt undervisningsmoment, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

## Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemskrivning och två eller tre inlämningsuppgifter.

## Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst tre av de fyra obligatoriska föreläsningarna samt vid den obligatoriska heldagen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2015-05-06.]

<b>1. ... redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden</b>	<b>2. ... visa förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering</b>	<b>3. ... visa grundläggande kunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet</b>	<b>4. ... visa förmåga att praktiskt tillämpa grundläggande färdigheter i användning av CAT-verktyg</b>
---	---	---	---



<b>E</b>	Studenten visar tillräcklig förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden.	Studenten visar tillräcklig förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.	Studenten visar tillräckliga grundkunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet.	Studenten visar tillräcklig förmåga att praktiskt tillämpa grundfärdigheter i användning av CAT-verktyg.
<b>D</b>	Studenten visar tillfredsställande förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden.	Studenten visar tillfredsställande förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.		
<b>C</b>	Studenten visar god förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden.	Studenten visar god förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.		
<b>B</b>	Studenten visar mycket god förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden.	Studenten visar mycket god förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.		
<b>A</b>	Studenten visar utmärkt förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden.	Studenten visar utmärkt förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.		
<b>Fx</b>	Studenten visar bristande förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och	Studenten visar bristande förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.	Studenten visar bristande grundkunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet.	Studenten visar bristande förmåga att praktiskt tillämpa grundfärdigheter i användning av CAT-verktyg.

	tolkningens områden.			
<b>F</b>	Studenten visar otillräcklig förmåga att redogöra för och diskutera yrkestekniska tillvägagångssätt inom översättningens och tolkningens områden.	Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt tillämpa kunskaper om informationssökning och filhantering.	Studenten visar otillräckliga grundkunskaper om maskinöversättning och datasäkerhet.	Studenten visar otillräcklig förmåga att praktiskt tillämpa grundfärdigheter i användning av CAT-verktyg.

## Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där förväntat studieresultat 1 och 2 vardera utgör 50 % av delkursens betygsunderlag. Gångse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

## Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

## Litteratur

[Fastställd 2015-05-06.]

Whitty, Tess. 2014. *Marketing cookbook for translators: foolproof recipes for a successful freelance career*. Seattle: Createspace. [283 s.]

*Handbok för facköversättare*. 2015. Sveriges Facköversättarförening. Stockholm: SFÖAB. (Preliminär version. Tillgänglig i Mondo. Uppdaterad och utökad version av *Goda råd till nyblivna översättare*. 2008.) [28 s.]

*Kvalitetstänkande 2015. Kvalitet i praktiken för översättare*. 2015. Sveriges Facköversättarförening. Stockholm: SFÖAB. [9 s.]

<https://sfoe.se/wp-content/uploads/kvalitetstankande.pdf>

[Totalt 320 s.]

### Referenslitteratur

Nikka, Karl Emil (red.). 2013. 4 uppl. *Hur funkar det? Din guide till vardagstekniken 2013:I*. Malmö: Kjell & Company.

<http://www.kjell.com/fraga-kjell/hur-funkar-det>

Nikka, Karl Emil (red.). 2014. 5 uppl. *Hur funkar det? Din guide till vardagstekniken 2014:2*.  
Malmö: Kjell & Company.  
<http://www.kjell.com/fraga-kjell/hur-funkar-det>

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

## Lärare och examinator/er

ALI LABRIZ

**E-post:** [ali.labriz@su.se](mailto:ali.labriz@su.se)

**Rum:** D 581

**Mottagning:** enligt överenskommelse

BJÖRN OLOFSSON

**E-post:** [bjorn.olofsson@su.se](mailto:bjorn.olofsson@su.se)

**Rum:** D 691

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och enligt överenskommelse

KLARA WIK

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 25 43

**Telefontid:**

**Rum:** D 592

**Mottagning:** enligt överenskommelse

### *Studievägledare*

CATHRINE OTTOSSON

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** tis. 15–17 och enligt överenskommelse

### *Studierektor*

MATS LARSSON

**E-post:** [mats.larsson@su.se](mailto:mats.larsson@su.se)

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 596



Stockholms  
universitet

**Mottagning:** enligt överenskommelse